Translating International Journals at Balai Bahasa Yogyakarta

Internship Report

Submitted to meet a part of requirements to obtain an Ahli Madya Degree in English Language

by
Dwita Galuh Octaviana
C9314021

English Diploma Program
Faculty of Cultural Sciences
Universitas Sebelas Maret
Surakarta
2017
APPROVAL

The undersigned below has approved that this internship report is ready for the examination. All the content of this report however is solely the responsibility of the writer.

Title of Internship Report:
Translating International Journals at Balai Bahasa Yogyakarta

Name of Intern:
Dwita Galuh Octaviana - C9314021

Surakarta, 9 June 2017

Internship Supervisor

Dra. Rara Sugiarti, M.Tourism
NIP.196305301990032001
Acceptance

The undersigned below hereby state that this internship report has been approved and accepted by the Board of Examiners at English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University.

Title of Internship Report:
Translating International Journals at Balai Bahasa Yogyakarta

Name of Intern:
Dwita Galuh Octaviana – C9314021

Date of Examination:
28th July 2017

Board of Examiners

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name, Position</th>
<th>Signature</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Prof. Dr. Djatmika, M.A</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>196707261993021001</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chair</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>198209272008122001</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Secretary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>196305301990032001</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Examiner</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Approved by Dean,
Faculty of Cultural Sciences,
Prof. Drs. R尼亚, S. Bahasa, M.Ed., Ph.D
NIP. 196001281986011001
ACKNOWLEDGEMENT

The writer would say *Alhamdulillahi Rabbil’ Alamin* to express the writer’s highest gratitude to Allah SWT who has given the writer guidance and blessing to finish this final report. This final report could not be accomplished without several helps from people who support the writer and institution. The writer also would like to express the highest appreciation to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., PhD as the Dean of Faculty of Cultural Sciences.
2. Mr. Agus Dwi Priyanto M.CALL, for the advices and suggestion in helping me to finish the final project.
3. Dra. Rara Sugiarti, M.Tourism as the writer’s supervisor, who has helped the writer with all the patience and kindness.
4. Mr. Yohannes Adhi Satiyoko as a supervisor at Balai Bahasa Yogyakarta, who has given his guidance to the writer during the internship.
5. The writer’s parents, Mr. Purnomo and Mrs. Nurul Siti Chairani, who always supported, prayed and helped the writer to finish this final report.
6. The writer’s team during internship at Balai Bahasa Yogyakarta, Rahma, Annisaa, Budi, Hery, for their supports and advices in doing the internship and final report.
7. The writer’s friends, Anggi, Deas, Diah, Dessy, and Anindya, for their supports and advices in helping the writer’s to finish the final report.

This internship report is far from being perfect. But the writer expects that this internship report will be useful for the writer and the readers. However, the writer would like to say big thanks to all of people who have helped the writer to finish the final report.

Surakarta, 9th June 2017

Dwita Galuh Octaviana
Abstract


This final report is written based on the internship activities of the writer from 1st February to 28th February 2017. The objective of this final report is to describe of the writer’s internship activities in Balai Bahasa Yogyakarta. Balai Bahasa Yogyakarta is located in Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Kotabaru Yogyakarta.

This final report describes all the processes of the internship activity. The main activity conducted by the writer was translating international journals. The additional activities were making broadcasting script for RRI Yogyakarta, arranging a short dictionary, and making popular scientific writings. During the internship, the writer faced several problems such as the difficulties in choosing words, looking for the journal, and translating too long sentences. The problems can be solved by editing the duties and discussing them with the supervisor and partner. Dictionaries and Internet are also used to make comparison and got the solutions of the problems.
# TABLE OF CONTENTS

**APPROVAL** ........................................................................................................................................... ii

**ACCEPTANCE** ....................................................................................................................................... iii

**ACKNOWLEDGEMENT** ......................................................................................................................... iv

**ABSTRACT** ................................................................................................................................................ v

**TABLE OF CONTENTS** ......................................................................................................................... vi

Chapter 1 Introduction ......................................................................................................................... 1

A. Background ............................................................................................................................................... 1

B. Time and Place ......................................................................................................................................... 2

C. Benefits ................................................................................................................................................... 2

Chapter 2 Balai Bahasa Yogyakarta ........................................................................................................ 3

A. History of Balai Bahasa Yogyakarta ................................................................................................. 3

B. The Position, Coordination, and Organization Structure ................................................................. 4

1. The Position ............................................................................................................................................. 4

2. Coordination ........................................................................................................................................... 4

3. Organization Structure ......................................................................................................................... 5

C. The Duty and Functions ..................................................................................................................... 5

1. The Duty ................................................................................................................................................ 5

2. The Functions ....................................................................................................................................... 6

D. Vision and Missions ............................................................................................................................. 6

1. Vision ..................................................................................................................................................... 6

2. Missions ................................................................................................................................................. 6

E. Scope of Work ......................................................................................................................................... 7

1. Development ......................................................................................................................................... 7

2. The Social Activity .............................................................................................................................. 7

3. Teaching ............................................................................................................................................... 7

4. Language and literature meeting, holding contest, and giving awards ......................................... 8

5. Literature and Language workshop ................................................................................................. 8

6. Literature and Language studio ........................................................................................................ 8

F. Services of Balai Bahasa Yogyakarta ................................................................................................. 9

Chapter 3 Internship Activities ............................................................................................................. 11

Activites in General ............................................................................................................................... 11
A. Translating International Journals ................................................................. 11
   1. The Process of Translating International Journals ................................ 11
   2. The problem during the internship program ........................................ 16
   3. The problem solving during the internship program ........................... 20
B. Making Broadcasting Scripts for RRI ............................................................. 21
C. Arranging a Short Dictionary ....................................................................... 21
D. Making Popular Scientific Writings ............................................................. 24
Chapter 4 Conclusion and Recommendation .................................................... 27
   A. Conclusion .................................................................................................. 27
   B. Recommendation ....................................................................................... 28
References ........................................................................................................ 29
Appendices .......................................................................................................... 30